

Bilaga 3

Översättning

Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-third Session on 1 June 1977, and

Recognising the vital role played by nursing personnel, together with other workers in the field of health, in the protection and improvement of the health and welfare of the population, and

Recognising that the public sector as an employer of nursing personnel should play an active role in the improvement of conditions of employment and work of nursing personnel, and

Noting that the present situation of nursing personnel in many countries, in which there is a shortage of qualified persons and existing staff are not always utilised to best effect, is an obstacle to the development of effective health services, and

Recalling that nursing personnel are covered by many international labour Conventions and Recommendations laying down general standards concerning employment and conditions of work, such as instruments on discrimination, on freedom of association and the right to bargain collectively, on voluntary conciliation and arbitration, on hours of work, holidays with pay and paid educational leave, on social security and welfare facilities, and on maternity protection and the protection of workers' health, and

Considering that the special conditions in which nursing is carried out make it desirable to supplement the above-mentioned general standards by standards specific to nursing personnel, designed to enable them to enjoy a status corresponding to their role in the field of health and acceptable to them, and

Noting that the following standards have been framed in co-operation with the World Health Organisation and that there will be continuing co-operation with that Organisation in promoting and securing the application of these standards, and

Having decided upon the adoption of certain

Konvention (nr 149) om sjukvårdspersonalens sysselsättning, arbets- och levnadsförhållanden

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för internationella arbetsbyrå sammankallats till Genève och där samlats den 1 juni 1977 till sitt sextiotredje sammanträde,

som inser den synnerligen viktiga roll som sjukvårdspersonalen, i samverkan med andra arbetstagare inom hälso- och sjukvården, spelar för skyddet och förbättringen av befolkningens hälsa och välfärd,

som inser att den offentliga sektorn såsom arbetsgivare för sjukvårdspersonal bör spela en aktiv roll vid förbättringen av sjukvårdspersonalens anställnings- och arbetsvillkor,

som konstaterar att sjukvårdspersonalens nuvarande situation i många länder, där det råder brist på kvalificerad personal och där den befintliga personalen inte alltid utnyttjas ändamålsenligt, är ett hinder för att en effektiv hälso- och sjukvård skall utvecklas,

som erinrar om att sjukvårdspersonalen berörs av flera av internationella arbetsorganisationen antagna konventioner och rekommendationer vilka fastställer allmänna normer för sysselsättning och arbetsförhållanden, exempelvis instrument rörande diskriminering, föreningsfrihet och kollektiv förhandlingsrätt, frivillig medling och skiljedom, arbetstidens längd, semester och betald studieledighet, social trygghet och välfärdsanordningar, skydd vid havandeskap och barns-börd och skydd för arbetstagarnas hälsa,

som finner att de speciella förhållanden under vilka sjukvårdssyrket utövas gör det önskvärt att komplettera de ovan nämnda allmänna normerna med särskilda normer för sjukvårdspersonal, för att tillförsäkra denna personal en status som svarar mot dess betydelse inom hälso- och sjukvården och som är godtagbar för den,

som konstaterar att följande normer har utarbetats i samverkan med världshälsoorganisationen och att fortsatt samverkan skall äga rum med denna organisation i syfte att främja och säkerställa tillämpandet av dessa normer,

som har beslutat anta vissa förslag om sjuk-

proposals with regard to employment and conditions of work and life of nursing personnel, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-seven the following Convention, which may be cited as the Nursing Personnel Convention, 1977:

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "nursing personnel" includes all categories of persons providing nursing care and nursing services.

2. This Convention applies to all nursing personnel, wherever they work.

3. The competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, where such organisations exist, establish special rules concerning nursing personnel who give nursing care and services on a voluntary basis; these rules shall not derogate from the provisions of Article 2, paragraph 2 (a), Article 3, Article 4 and Article 7 of this Convention.

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall adopt and apply, in a manner appropriate to national conditions, a policy concerning nursing services and nursing personnel designed, within the framework of a general health programme, where such a programme exists, and within the resources available for health care as a whole, to provide the quantity and quality of nursing care necessary for attaining the highest possible level of health for the population.

2. In particular, it shall take the necessary measures to provide nursing personnel with—

(a) education and training appropriate to the exercise of their functions; and

(b) employment and working conditions, including career prospects and remuneration,

which are likely to attract persons to the profession and retain them in it.

3. The policy mentioned in paragraph 1 of this Article shall be formulated in consultation with the employers' and workers' organisations concerned, where such organisations exist.

4. This policy shall be co-ordinated with policies relating to other aspects of health care and to

vårdspersonalens sysselsättning och arbets- och levnadsförhållanden, en fråga som utgör den sjätte punkten på sammanträdets dagordning,

och som beslutat att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention,

antar denna den tjugoförsta dagen i juni månad år nittonhundrasjuttiosju följande konvention, som kan benämnas 1977 års konvention om sjukvårdspersonal:

Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttrycket "sjukvårdspersonal" alla personalkategorier som ombesörjer sjukvård.

2. Denna konvention skall tillämpas på all sjukvårdspersonal, oavsett var den arbetar.

3. Vederbörande myndighet kan, efter samråd med berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer där sådana organisationer finns, utfärda särskilda bestämmelser om sjukvårdspersonal som ombesörjer sjukvård på frivillig basis; dessa bestämmelser skall inte avvika från föreskrifterna i artikel 2, mom. 2 (a), artikel 3, artikel 4 och artikel 7 i denna konvention.

Artikel 2

1. Varje medlem som ratificerar denna konvention skall på ett efter landets förhållanden lämpat sätt utforma och tillämpa en politik för sjukvård och sjukvårdspersonal som, inom ramen för ett allmänt program för hälso- och sjukvården, där sådant finns, och med hänsyn till de resurser som står till buds för hälso- och sjukvården som helhet, syftar till att kvantitativt och kvalitativt säkerställa den sjukvård som är nödvändig för att befolkningens hälsotillstånd skall uppnå högsta möjliga nivå.

2. Varje medlem skall särskilt vidta nödvändiga åtgärder för att tillförsäkra sjukvårdspersonalen

(a) utbildning lämpad för utövandet av dess funktioner;

(b) anställnings- och arbetsvillkor, däri inbegripet befordringsmöjligheter och löner, som är ägnade att locka personer till yrket och hålla dem kvar där.

3. Den politik som avses i mom. 1 av denna artikel skall utformas i samråd med berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, där sådana organisationer finns.

other workers in the field of health, in consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

Article 3

1. The basic requirements regarding nursing education and training and the supervision of such education training shall be laid down by national laws or regulations or by the competent authority or competent professional bodies, empowered by such laws or regulations to do so.

2. Nursing education and training shall be co-ordinated with the education and training of other workers in the field of health.

Article 4

National laws or regulations shall specify the requirements for the practice of nursing and limit that practice to persons who meet these requirements.

Article 5

1. Measures shall be taken to promote the participation of nursing personnel in the planning of nursing services and consultation with such personnel on decisions concerning them, in a manner appropriate to national conditions.

2. The determination of conditions of employment and work shall preferably be made by negotiation between employers' and workers' organisations concerned.

3. The settlement of disputes arising in connection with the determination of terms and conditions of employment shall be sought through negotiations between the parties or, in such a manner as to ensure the confidence of the parties involved, through independent and impartial machinery such as mediation, conciliation and voluntary arbitration.

Article 6

Nursing personnel shall enjoy conditions at least equivalent to those of other workers in the country concerned in the following fields:

(a) hours of work, including regulation and compensation of overtime, inconvenient hours and shift work;

4. Denna politik skall samordnas med åtgärder som avser andra aspekter av hälso- och sjukvården och andra arbetstagare inom detta område, i samråd med berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer.

Artikel 3

1. De grundläggande kraven beträffande utbildning för sjukvårdsyrket och kontrollen över denna utbildning skall fastställas genom nationell lagstiftning eller av vederbörande myndighet eller kompetenta fackorgan som bemyndigats därtill genom nationell lagstiftning.

2. Utbildningen för sjukvårdsyrket skall samordnas med utbildningen för andra arbetstagare inom hälso- och sjukvården.

Artikel 4

Den nationella lagstiftningen skall bestämma villkoren för rätten att utöva sjukvårdsyrket och förbehålla denna rätt åt personer som uppfyller dessa villkor.

Artikel 5

1. Åtgärder skall vidtas för att främja sjukvårdspersonalens medverkan vid planeringen av sjukvårdsarbetet och samråd med denna personal om beslut som berör den, på ett efter landets förhållanden lämpat sätt.

2. Anställnings- och arbetsvillkor skall företrädesvis fastställas genom förhandling mellan berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer.

3. Avgörande av tvister som uppstår i samband med fastställandet av anställningsvillkor skall sökas genom förhandling mellan parterna eller — på sätt som garanterar de berörda parternas förtroende — genom ett oberoende och opartiskt förfarande såsom medling, förlikning och frivillig skiljedom.

Artikel 6

Sjukvårdspersonalen skall åtnjuta förmåner som är minst likvärdiga med dem som gäller för andra arbetstagare i landet inom följande områden:

(a) arbetstid, däri inbegripet reglering av och ersättning för övertidsarbete, arbete på obekvämt

- (b) weekly rest;
- (c) paid annual holidays;
- (d) educational leave;
- (e) maternity leave;
- (f) sick leave;
- (g) social security.

Article 7

Each Member shall, if necessary, endeavour to improve existing laws and regulations on occupational health and safety by adapting them to the special nature of nursing work and of the environment in which it is carried out.

Article 8

The provisions of this Convention, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, works rules, arbitration awards, court decisions, or in such other manner consistent with national practice as may be appropriate under national conditions, shall be given effect by national laws or regulations.

Article 9

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 10

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall

tid och skiftarbete;

- (b) veckovila;
- (c) betald semester;
- (d) studieledighet;
- (e) ledighet vid havandeskap och barnsörd;
- (f) sjukledighet;
- (g) social trygghet.

Artikel 7

Varje medlem skall, om så behövs, sträva att förbättra existerande lagstiftning om arbetarskydd genom att anpassa den med hänsyn till den särskilda karaktären hos sjukvårdsarbetet och den miljö i vilken det utförs.

Artikel 8

Bestämmelserna i denna konvention skall, i den mån de inte på annat sätt ges verkan genom kollektivavtal, arbetsplatsregler, skiljedomsutslag, domstolsbeslut eller på annat med landets sedvanor förenligt sätt som kan vara lämpligt med hänsyn till landets förhållanden, ges verkan genom nationell lagstiftning.

Artikel 9

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall sändas till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 10

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det att ratifikationer från två medlemmar har registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 11

1. Medlem som ratificerar denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft, säga upp den genom en skrivelse som sänds till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder inte i kraft förrän ett år efter

not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 14

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

det att den har registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention och inte inom ett år efter utgången av den tioårsperiod som har nämnts i föregående moment gör bruk av den uppsägningsrätt som medges i denna artikel, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter, på de i denna artikel föreskrivna villkoren, säga upp konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Artikel 12

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som han har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som han har tagit emot skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen kommer att träda i kraft.

Artikel 13

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 av Förenta nationernas stadga, lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning som har registrerats av honom enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 14

Närhelst internationella arbetsbyråns styrelse finner att det behövs, skall den lämna internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och överväga om det finns skäl att på konferensens dagordning föra upp frågan om att revidera konventionen, helt eller delvis.

Artikel 15

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver annat,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

(a) skall, under förutsättning att den nya konventionen har trätt i kraft, en medlems ratifikation av den nya konventionen i sig innefatta omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 11;

(b) skall, från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention inte längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemmar som har ratificerat den men inte har ratificerat den nya konvention varigenom denna konvention revideras.

Artikel 16

De engelska och franska texterna till denna konvention är lika giltiga.